

ACTE DEUXIÈME

Le réveil des vieux

Si vous avez appris une bonne nouvelle, que faites-vous ? Vous vous empressiez de la répandre. C'est bien ce que font nos bergers. Avant de partir pour Bethléem, ils réveillent Roustide, le Maire du village, et lui révèlent la nouvelle : « Le fils de Dieu est né à Bethléem » ! Le temps de s'habiller et Roustide va vite réveiller son voisin et ami, Jourdan. Ah ! Jourdan et sa femme Margaride : deux vieux rouspéteurs qui, du matin qu'ils se lèvent jusqu'au soir qu'ils vont se coucher, ne font que se quereller. La preuve ? A peine réveillé, Jourdan se chaille avec Roustide à propos d'une lanterne que celui-ci ne lui aurait pas payée. Bien sûr, ils ne peuvent partir sans Margaride qui a tout entendu et qui s'est déjà vêtue. Elle aussi, à peine sortie de la maison, se livre à un vacarme infernal. Finalement, tous trois se mettent en route vers Bethléem mais ils ont convenu de s'arrêter en chemin brièvement, disent-ils, à l'auberge de Benvenu, le gendre de Jourdan et de Margaride ; le temps de souffler un peu et de boire un canon de vin... ou deux.

ATE SEGOUND

Lou revèi di vièi

S'avès sachu uno bono nouvello, dequé fasès ? Vous entanchas de la faire assaupre is autre. Es bèn ço que fan nòsti pastre. Avans de parti pèr Betelèn, revihon Roustido, lou Conse dóu vilage, e ié porton la nouvello : « Lou fiéu de Diéu es na dins Betelèn » ! Lou tèms de se vesti e Roustido vai lèu destressouna soun vesin e ami, Jourdan. Ah ! Jourdan e sa mouié Margarido : dous vièi renaire que, dóu matin que se lèvon fin-qu'au sèr que se van jaire, fan que se charpina. La provo ? A peno reviha, Jourdan cerco querello à Roustido pèr un fanau qu'aqueste i'aurié pas paga. De segur, podon pas parti sènso Margarido qu'a tout ausi e que s'es ja vestido. Elo tambèn, tre sourtido de l'oustau, se bouto à faire un estampèu infernau. Fin finalo, se meton en routo tóuti tres pèr Betelèn mai an counvengu de s'arresta en camin un moumenet, dison, dins l'aubergo de Benvenu, lou bèu-fiéu de Jourdan e de Margarido ; lou tèms de boufa un brisoun e de bèure un chicouloun de vin... o dous.

